



Crna Gora  
Ministarstvo ekologije,  
prostornog planiranja i urbanizma

Adresa: IV proleterske brigade broj 19  
81000 Podgorica, Crna Gora  
tel: +382 20 446 200  
fax: +382 20 446 215

P R E D L O G

## INFORMACIJA

**O ishodu pregovora sa izvođačem radova „Aqualia Intech“ po osnovu Ugovora „Projektovanje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda u opštini Berane“ i „Rekonstrukcija i izgradnja kanalizacione mreže u opštini Berane“**

Mart, 2022. godine

Vlada Crne Gore je na sjednici održanoj dana 23.12.2021. godine donijela Zaključak broj 04-6864/2 kojim je usvojila je Informaciju "Projektovanje i izgradnja postrojenja za prečišćavanje otpanih voda u opštini Berane - Lot 1" i „Rekonstrukcija i izgradnja kanalizacione mreže u opštini Berane Lot 2“.

Saglasno Zaključku Vlada je ovlastila v.d. direktora Uprave javnih radova Bora Lučića da sa saradnicima i predstavnicima Ministarstva ekologije, prostornog planira i urbanizma sprovede pregovore sa izvođačem radova „Aqualia Intech” SA (Španija) u mjestu koje odredi izvođač radova.

Takođe, navedenim Zaključkom Vlada je zadužila upravu javnih radova da pregovore sa izvođačem radova „Aqualia Intech” SA (Španija) vodi u cilju okončanja postupka bez pokretanja arbitražnog postupka u Briselu koji se vodi po pravilima Međunarodne trgovinske komore i prihvatanja isplate prema izvođaču najviše do vrijednosti utvrđene Odlukama Komisije za rješavanje sporova sa pripadajućim kamatama.

Dana 02.02.2022. godine u prostorijama Uprave javnih radova v.d. direktor Uprave javnih radova sa saradnicima i predstavnicima Ministarstva ekologije, prostornog planira i urbanizma sprovedla pregovore sa predstavnicima izvođača radova „Aqualia Intech” SA (Španija).

Imajući u vidu da izvođač nije prihvatio predlog poravnjanja saglasno Zaključku Vlade, na sastanku je iznijet kontra predlog od strane „Aqualia Intech” SA (Španija) da se pored sredstava utvrđenih zaključkom Vlade isplati dodatni iznos od 63.208,38 €, na ime naknade štete zbog nevratanja bankarskih garancija.

Nakon sprovedenih pregovora predlažemo da se Zaključak Vlade broj 04-6864/2 23.12.2021. godine izmijeni na način da tačka 3 Zaključka glasi:

3. Zadužuje se Uprava javnih radova da pregovore sa izvođačem radova „Aqualia Intech” SA (Španija) vodi u cilju okončanja postupka bez pokretanja arbitražnog postupka u Briselu koji se vodi po pravilima Međunarodne trgovinske komore i prihvatanja isplate prema izvođaču najviše do vrijednosti utvrđene Odlukama Komisije za rješavanje sporova sa pripadajućim kamatama i iznosom od 63.208,38 €, na ime naknade štete zbog nevratanja bankarskih garancija.

<p style="text-align: center;"><b>SETTLEMENT AGREEMENT</b></p> <p>This agreement is made and entered into on <b>March 2022</b> by and between:</p> <p>(1) <b>Aqualia Intech S.A.</b>, a company incorporated under the laws of the Kingdom of Spain, having its registered seat at Avenida del Camino de Santiago 40, Madrid (Spain), with Tax Id number [ ], hereby duly represented by Mr. Francisco José Araque Padilla (hereinafter “<b>AQUALIA</b>”);</p> <p>and</p> <p>(2) <b>Public Works Administration</b> (formerly, the Directorate of Public Works), [ ], hereby duly represented by [ ] (hereinafter “<b>PWA</b>”);</p> <p>AQUALIA and PWA are hereinafter referred to collectively as the “<b>Parties</b>”.</p>	<p style="text-align: center;"><b>UGOVOR O PORAVNANJU</b></p> <p>Ovaj ugovor je sačinjen i potpisan dana <b>03.2022.</b> godine, od strane:</p> <p>(1) <b>Aqualia Intech S.A.</b>, društvo osnovano u skladu sa zakonima Kraljevine Španije, sa registrovanim sjedištem u Avenida del Camino de Santiago 40, Madrid (Španija), sa poreskim identifikacionim brojem [ ], koju predstavlja g. Francisco Jose Araque Padilla (u daljem tekstu “<b>AQUALIA</b>”)</p> <p>i</p> <p>(2) <b>Uprava Javnih Radova</b> (prethodno Direkcija javnih radova), [ ] koju predstavlja [ ] (u daljem tekstu: “<b>UJP</b>”)</p> <p>AQUALIA i UJP u daljem tekstu će biti označene kao “<b>Strane</b>”</p>
<p style="text-align: center;"><b>WHEREAS</b></p> <p>A. On of 6<sup>th</sup> April 2016 the PWA and AQUALIA have entered into the Contracts ref. IPAIII/2012-2013/BA-WKS-L1/19/2-01-933/1 and ref. IPA III/2012-2013/BA-WKS-L2/19/2-01-934/1 for the execution of the works connected with the project Construction of the Sewage Network and Waste Water Treatment Plant (WWTP) in the Municipality of Berane (“FIDIC 1999 edition – Conditions of Contract for FIDIC Conditions of Contract for Plant and Design-Build/the YELLOW book” and “FIDIC 1999 edition - Conditions of Contract for FIDIC Conditions of Contract for Construction/the RED book”) (“<b>the Contracts</b>”).</p> <p>B. Following the dispute between the Parties in relation to the Contracts, the Parties initiated several DAB</p>	<p style="text-align: center;"><b>UZIMAJUĆI U OBZIR</b></p> <p>A. Dana 06.04.2016. godine UJP i AQUALIA su zaključili Ugovore br. IPAIII/2012-2013/BA-WKS-L1/19/2-01-933/1 i ref. IPA III/2012-2013/BA-WKS-L2/19/2-01-934/1 za izvođenje radova vezanih za projekat Izgradnja kanalizacione mreže i postrojenja za prečišćavanje otpadnih voda (PPOV) u opštini Berane (“FIDIC 1999 izdanje – Uslovi ugovora za FIDIC Uslovi ugovora za izgradnju i projektovanje-izgradi/ŽUTA knjiga” i “FIDIC 1999 izdanje – Uslovi ugovora za FIDIC Uslovi ugovora za izgradnju/CRVENA knjiga”) („<b>Ugovori</b>”).</p> <p>B. Nakon spora između Strana vezano za Ugovore, Strane su započele</p>

<p>procedures with the intention to resolve the disputes.</p> <p>C. Following four decisions issued by the DAB on 27<sup>th</sup> January 2021 (DAB Decision 1), 28<sup>th</sup> January 2021 (DAB Decision 2), 10<sup>th</sup> May 2021 (DAB Decision 3), and 23<sup>rd</sup> August 2021 (DAB Decision 4) (collectively referred to as the “<b>DAB Decisions</b>”) and several contacts between the Parties in this regard, on 2<sup>nd</sup> February 2022 the Parties held a meeting in order to reach an amicable settlement agreement, thus avoiding to initiate an arbitration procedure, in application of the applicable Contract provisions.</p> <p>D.</p> <p>E. On 23<sup>rd</sup> December 2021 the Government of Montenegro adopted the Conclusion No. 04-6864/2 authorizing the PWA to negotiate a settlement agreement with AQUALIA.</p> <p>F. On [ ] February 2022 the Government of Montenegro adopted the Conclusions No. [ ] adopting the draft of this Agreement.</p> <p>In order to reach an amicable settlement, the Parties have agreed the following:</p>	<p>nekoliko DAB postupaka, sa namjerom da riješe sporove.</p> <p>C. U skladu sa četiri odluke donijete od strane DAB-a dana 27.01.2021. godine (Odluka DAB 1), 28.01.2021. godine (Odluka DAB 2), 10.05.2021. godine (Odluka DAB 3), i 23.08.2021. godine (Odluka DAB 4) (u daljem tekstu zajednički kao “<b>DAB Odluke</b>”) i više kontakata između Strana, dana 02.02.2022. godine Strane su održale sastanak sa ciljem mirnog postizanja sporazuma, kako bi se izbjeglo pokretanje arbitražnog postupka, primjenom važećih odredbi Ugovora.</p> <p>D. Dana 23.12.2021. godine Vlada Crne Gore usvojila je Zaključak br. 04-6864/2, ovlašćujući UJR da pregovara radi postizanja ugovora o poravnanju sa AQUALIA-om.</p> <p>E. Dana [ ] 02.2022. Vlada Crne Gore usvojila je Zaključak br. [ ] kojim je usvojila nacrt ovog Ugovora.</p> <p>Sa ciljem postizanja mirnog dogovora, Strane su se dogovorile o sljedećem:</p>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSES</b></p> <p><b>1. <u>SETTLEMENT OF THE CONTROVERSIES</u></b></p> <p>The Parties agree to settle all disputes in relation to the Contracts, subject to the fulfilment of the obligations and conditions laid out below.</p> <p><b>2. <u>PWA’S OBLIGATIONS</u></b></p> <p>2.1 PWA undertakes to pay the following amounts:</p>	<p style="text-align: center;"><b>ODREDBE</b></p> <p><b>1. <u>RJEŠENJE NESUGLASICA</u></b></p> <p>Strane su saglasne da riješe sve sporove u vezi sa Ugovorima, pod uslovom ispunjenja obaveza i uslova navedenih u nastavku.</p> <p><b>2. <u>OBAVEZE UJR-a</u></b></p> <p>2.1. UJR prihvata obavezu da plati sljedeće iznose:</p>

<p>a) ONE MILLION TWENTY FIVE THOUSAND FIVE HUNDRED FIFTY NINE EUROS AND NINETY SIX CENTS (1.025.559,96€) as provided in DAB Decision 1.</p> <p>b) The delay interests in amount of EIGHTY-THREE EUROS AND FIFTY NINE CENTS (83,59€) per day starting from 14<sup>th</sup> January 2020 until the payment date as provided in DAB Decision 1. On 2<sup>nd</sup> February 2022 this amounts to 62.962,50€ but the final amount shall be calculated on the payment date.</p> <p>c) FIVE HUNDRED TEN THOUSAND FIVE HUNDRED NINETY FIVE EUROS FIFTY ONE CENTS (510.595,51€) as provided in DAB Decision 2.</p> <p>d) The delay interests in the amount of TWENTY TWO THOUSAND TWO HUNDRED FIFTY ONE EUROS AND NINETY EIGHT CENTS (22.251,98 €) in accordance with the DAB Decision 2.</p> <p>e) SIX THOUSAND FOUR HUNDRED EIGHTY SEVEN BRITISH POUNDS (6,487,50£) equivalent to half of the DAB fees which were paid in advance by AQUALIA, as per DAB Decision 3.</p> <p>f) THREE HUNDRED SEVENTY ONE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY FIVE EUROS AND EIGHTY SEVEN CENTS (371,995.87€) as provided in DAB Decision 4.</p> <p>g) ONE THOUSAND SWISS FRANCS (1,000 CHF) as provided in DAB Decision 4.</p> <p>h) The maintenance costs that AQUALIA had to pay for the non-returned bank guarantees</p>	<p>a) JEDAN MILION DVADESETPET HILJADA PETSTOPEDESETDEVET EURA I DEVEDESETŠEST CENTI (1.025.559,96€) kako je predviđeno Odlukom DAB-a 1.</p> <p>b) Zatezne kamate u iznosu od OSAMDESETTRI EURA I PEDESETDEVET CENTI (83,59€) po danu počev od 14.01.2020. godine do dana isplate kako je navedeno u Odluci DAB-a 1. Na dan 02.02.2022. godine ovaj je iznos 62.962,50€, ali konačni iznos će se obračunati na dan plaćanja.</p> <p>c) PETSTODESET HILJADA PETSTODEVEDESETPET EURA PEDESETJEDAN CENT (510.595,51€) kako je navedeno u Odluci DAB-a 2.</p> <p>d) Zatezne kamate u iznosu od DVADESETDVIJE HILJADE DVESTAPEDESETJEDAN EURO I DEVEDESET OSAM CENTI (22.251,98 €) u skladu sa Odlukom DAB-a br. 2.</p> <p>e) ŠEST HILJADA ČETIRI STOTINE OSAMDESETSEDAM BRITANSKIH FUNTI (6,487,50£) ekvivalentno polovini DAB naknade koje je AQUALIA platila unaprijed, prema Odluci DAB-a 3.</p> <p>f) TRISTA SEDAMDESETJEDNA HILJADA DEVETSTO DEVEDESET PET EURA I OSAMDESET SEDAM CENTI (371.995,87 €) kako je predviđeno u Odluci DAB-a 4.</p> <p>g) HILJADU ŠVAJCARSKIH FRANKA (1.000 CHF) kako je navedeno u odluci DAB-a 4.</p> <p>h) Troškovi održavanja koje je AQUALIA morala da plati na ime nevrćenih bankarskih</p>
--	--

<p>amount of SIXTY-THREE THOUSAND TWO HUNDRED EIGHT EUROS AND THIRTY-EIGHT CENTS (63.208,38 €).</p> <p>2.2 Return all the guarantees delivered by AQUALIA in the framework of the Contracts.</p> <p>2.3 PWA undertakes to carry out the payment of the amounts indicated above within 15 days following the signing of this Agreement.</p> <p>2.4 PWA acknowledges and warrants that they have no further claims against AQUALIA in relation to the Contracts.</p> <p><b>3. <u>AQUALIA'S OBLIGATIONS</u></b></p> <p>3.1 Provided that PWA has complied with the obligations set put in Clause 2 above, and after receiving full payment of the amounts specified in Clause 2.1, AQUALIA acknowledges and warrants that they have no further claims against PWA, that they waive any present and future right to submit any claim, whether judicial or not, nor adopt any type of measure that AQUALIA may be entitled to in connection to the Contracts.</p> <p>3.2 Should PWA fail to comply with the obligations set out in Clause 2 above, AQUALIA will understand that the present Agreement is null and therefore will be free to adopt any measure they are entitled to in order to safeguard its rights under the Contracts.</p>	<p>garancija u iznosu od SEZDESET TRI HILJADE DVIJESTOTINEOSAM EURA I TRIDESETOSAM CENTI (63.208,38 €).</p> <p>2.2. Vratiti sve garancije koje je AQUALIA isporučila u okviru Ugovora.</p> <p>2.3. UJR se obavezuje da će izvršiti isplatu gore navedenih iznosa u roku od 15 dana nakon potpisivanja ovog Ugovora.</p> <p>2.4. UJR potvrđuje i jamči da nema daljnjih potraživanja prema AQUALIA-i u vezi sa Ugovorima.</p> <p><b>3. <u>OBAVEZE AQUALIA-e</u></b></p> <p>3.1. Pod uslovom da je UJR ispuni obaveze navedene u Članu 2 iznad i nakon što primi punu isplatu iznosa navedenih u Članu 2.1, AQUALIA izjavljuje i garantuje da nema daljih potraživanja prema UJR i odriče svakog sadašnjeg i budućeg prava na podnošenje bilo kakvog zahtjeva, bilo sudskog ili drugog, ili bilo koje vrste mjera na koje AQUALIA može imati pravo u vezi sa Ugovorima.</p> <p>3.2. Ukoliko UJR ne ispuni obaveze navedene u Članu 2 iznad, AQUALIA će smatrati da je ovaj Ugovor ništav i stoga će biti slobodna da usvoji bilo koju mjeru na koju ima pravo kako bi zaštitila svoja prava prema Ugovorima.</p>
<p><b>IN WITNESS WHEREOF</b>, the Parties have executed this Agreement in two (2) counterparts, each of which will be deemed an original with the same effect.</p>	<p><b>U POTVRDU ČEGA</b>, Strane su ovaj Ugovor potpisale u dva (2) primerka, od kojih će se svaki smatrati originalom sa istim dejstvom.</p>

---

**Aqualia Intech S.A.**  
Francisco José Araque Padilla

---

**PWA**  
[ ]

---

**Aqualia Intech S.A.**  
Francisco José Araque Padilla

---

**PWA**  
[ ]